

## Vem var äldst - Marta eller Maria?

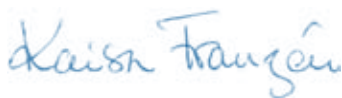
I början av april besökte översättaren Levi Mårtensson vårt kontor. Jag arbetade med honom för att införa de sista korrigerarna i det reviderade Nya Testamentet med Psaltaren på adygeiska som vi snart skall trycka.

Adygéerna, eller tjerkeserna som de också kallas, (en samlingsbeteckning för flera folk i Kaukasien) är ett folk som för 150 år sedan bebodde stora områden längs Svartahavskusten och hade staden Sotji – där årets vinter-OS ägde rum – som sin huvudort. För 150 år sedan besegrade ryska trupper tjerkeserna. 1,5 miljoner tjerkeser dödades och en halv miljon deporterades. Adygéerna är huvudsakligen bosatta i Adygeiska republiken, där de uppgår till strax över 100 000, men de återfinns även i Turkiet och andra länder i Mellanöstern. De flesta av dem är sunnimuslimer.



Levi Mårtensson, som lärt sig både adygeiska och kabardinska och har översatt Nya Testamentet till båda språken, berättade hur exakt det adygeiska språket är i sina uttryck. Detta har orsakat en hel del huvudbry för bibelöversättaren. Frågan om riktning är väldigt viktig i språket. Då måste bibelöversättaren veta om spikarna som korsfäste Jesus slogs in uppifrån eller från sidan. Man måste också veta vilken av systrarna Marta och Maria som var äldst. Adygeiskan har inte heller någon passiv form, så man måste bestämma exakt vem som gjorde vad.

Levi Mårtensson har bott nio år i Kaukasien och grundat en adygeisk församling där. En av dem som blev kristen på den tiden är Valid. Han är förlamad från midjan och nedåt. Trots sitt handikap har han delat ut över 3 000 böcker och det verkar som om ingenting kan stoppa honom. Be för adygéerna och spridningen av Evangeliet. Be att Herren sänder bibellärare till dem.



**Kaisa Franzén**

### Månadens projekt

Adygéerna får snart Nya Testamentet. Stöd tryckningen med din gåva till månadens projekt!